

## 语码转换在微生物学双语教学中的应用

刘秋\* 于基成 李晓梅 闫建芳 刘长建

(大连民族学院生物工程系 大连 116600)

**摘要:** 改革传统的双语教学, 探索高校新型的双语教学方式已经成为教育教学改革的必然趋势。语码转换是指在一个语段或语篇中使用两种或两种以上语言的现象。为了保证双语教学效果, 提高教学质量, 在微生物学授课过程中应用语码转换的方式进行渗透式双语授课, 适时适量地向学生渗透专业英语词汇、语句、语段或语篇, 激发了学生的学习热情, 增强了学生英语表达的信心。

**关键词:** 语码转换, 渗透, 双语教学, 微生物

## Application of Code-switching in the Microbiology Bilingual Teaching

LIU Qiu\* YU Ji-Cheng LI Xiao-Mei YAN Jian-Fang LIU Chang-Jian

(Department of Bioengineering, Dalian Nationalities University, Dalian 116600)

**Abstract:** It is a trend that innovate the traditional bilingual education model and select a new teaching model. Code-switching is a lingual phenomenon when a passages or articles are expressed with two or more language. To guarantee effect of bilingual education and improve education quality, penetration bilingual education was applied during microbiology teaching. Professional English vocabulary, words, passages or articles were introduced to students timely and by measure by the way of language code-switching. The results showed that bilingual teaching mode with language code-switching inspire study emotion and self-confidence of English expression from students.

**Keywords:** Code-switching, Penetrates, Bilingual teaching, Microbiology

随着中国加入WTO, 以及走向国际化进程速度的加快, 既精通汉语, 又通晓外语的双语专业人才, 是中国参与国际竞争的重要保证。自2001年教育部提出在高校推进双语教学以来, 全国各高校都纷纷开展了双语教学, 尤其是采用原版英语教材的全英语式双语教学确实取得了一定成效, 但双语教学的实施情况并不十分乐观。究其原因, 这种双语教学

模式对很大一部分学生存在一定的困难, 尤其是对英语基础差的学生更是如此, 听不懂, 理解不了, 结果不仅对英语学习产生畏惧心理, 而且对专业知识的学习兴趣也大打折扣。因此, 改革传统的双语教学, 探索可普遍实施、让学生大面积受益的双语教学模式是双语教学适应社会发展的必然趋势。语码转换(codetransfer)是指语言使用者在同一轮或

连续的话轮中或写作中运用两种或两种以上的语言变体。例如语码转换研究专家 Poplack 发表的“Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y termino en Espanol: Toward a typology of code-switching”文章中,其题目本身就是一个含有英语/西班牙语转换的例子<sup>[1]</sup>。

## 1 关于语码转换

近 30 多年来,语码转换在西方语言学界受到了广泛的关注。随着 1968 年美国颁布“双语教育法”,对语码转换的研究开始涉足语言课堂<sup>[2]</sup>。近年来研究者们吸收社会语言学领域语码转换的研究成果,用语码转换来指称语言课堂或多种语言的使用<sup>[3]</sup>。国内的语言学家对语码转换也越来越关注。李经纬等从社会语言学、句法学、会话分析及心理语言学等多种视角对语码转换进行了研究<sup>[4]</sup>。于国栋从语用学的角度对语码转换也做了详尽的研究,并指出语码转换是语言使用者在意识程度不同的情况下作出的语言运用策略<sup>[5]</sup>。与此同时,越来越多的研究者开始研究课堂上的语码转换对教学的影响<sup>[6]</sup>。李晓梅等对语码转换在双语教学中的运用给予了高度评价<sup>[7]</sup>。在日常生活中,我们也在自觉不自觉地运用着语码转换,如 clone(克隆)、gene(基因)、“SARs 的爆发”、“Bird-flu(禽流感)的流行”等。

## 2 语码转换在微生物学教学中的应用

在微生物学的教学中,通过每次授课,使学生至少学会 3~5 个微生物专业词汇,掌握概念、定义、公式等简单专业术语的英语表达,同时,在教学中有意识地加以重复,由此积少成多、耳濡目染,逐渐熟练专业英语的口语表达方式,最后达到能够熟练地阅读本专业相关英文文献,流利地用英文表达自己的学术观点,从而更好地掌握本专业的最新研究进展,利用和掌握最先进的科学技术的目的。这种教学方法对激发学生的兴趣,增加学生的自信心,提高其英语表达能力,使其成为新一代具备国际交流能力的专业人才奠定了基础。如,在第一次微生物授课时,结合绪论部分,用英语给出微生物的定义:

The word *microbe* (*microorganism*) is used to describe an organism that is too small to be seen

clearly by the unaided eye - that is *microorganisms* cannot be seen without the use of a microscope.(微生物通常是指一切不借助显微镜,用肉眼看不见的微小生物。)在以后的授课中,凡是提到微生物,均是以 *microbe* (*microorganism*) 代替,使学生熟悉 *microbe* (*microorganism*) 就如同熟悉英语的 *thank you* 一样。在课余时间,学生间及与教师间讨论有关微生物的问题时,也逐渐养成了这种语码转换式的讨论方式。

## 3 语码转换对微生物双语教学的意义

### 3.1 语码转换体现大学生的风格特征,增强了学生英语表达的自信心

作为一个特定的群体,大学生具有独特的风格特征,年轻,时尚,富有朝气和活力,受过良好教育,更善于接受新信息、新事物。大学生所生活的环境条件、语码输入条件在语码转换方面都具有独特的优势。不少大学生认为,适当地进行语码转换,主要是普通话-外语之间的转换,能显示出大学生群体的独特风格,进而取得一种融入大学生群体的归属感。即学生们认为,选择另一种语码更能凸显他们作为大学生的特征,全部使用普通话则没有这种效果。这种心理驱使不少大学生有意识地使用语码转换。这其实是交际者个人的社会身份特征的影响。因此,在微生物学中开展语码转换,是学生很愿意也很自觉地进行的一种行为。同时语码转换式表达,能够消除学生心理障碍,能很好的体现心理需要。由于在全英语授课过程中的心理原因,怕出错,“怕丢面子”而时常不愿意用英语表达,久而久之,产生厌倦心理。而语码转换式双语教学可以通过改进教学方式来舒缓学生的这种焦虑情绪,自然而然的流露,营造和谐、理解、信赖的氛围,一改往日的枯燥,使学生很愿意也很自然地熟悉英语,也自然而然地促进了语言交流,激发了学生的学习兴趣,使学生频繁地使用语码转换。如在介绍原核生物基因重组方式时,由于上课时就给出专业词汇 *transduction*(转导)、*donor cell*(供体)、*receptor*(受体菌)、*bacteriophage*(噬菌体),并在授课时完全以英语口语不断重复这些专业词汇,使学生表述这些专业词汇就如同 TOEFL、GRE 一样顺口,因此,当介绍相关概念时,完全可以用英语表述,学生都能够听懂。如:

Transduction is the transfer of genetic information from a donor to a receptor by way of a bacteriophage. (遗传信息借助于噬菌体从供体菌到受体菌的转移即转导)

### 3.2 语码转换双语教学覆盖面广阔

语码转换式教学不同于严格意义上的全英语式双语教学。语码转换式双语教学采用中文版教材,以不影响学科教学进度为前提,每节课通过语码转换的方式适时适量地向学生渗透专业英语词汇、语句、语段为基本要求,以渗透语汇为主,语码转换的内容、方法、规模和形式视学生接受程度、课程进展程度而异,以提高学生英语语汇量、英语应用能力和课堂教学效率为主要目标。而全英语式双语教学由于采用英文原版教材教学,因此要求高、难度大,只有少数学生适应。语码转换教学对教师的要求也不高,教师易于运作,学生易于掌握,具有普适性的鲜明特点,可面向所有教师和学生。因此,语码转换教学拥有更广阔的运作空间。在授课过程中,教师的英语水平也会随着学生英语水平的提高而提高,这不仅调动了教师的积极性和创造性,还弥补双语教师的严重不足,向学生提供一个更为广阔的语言环境,使学生每节课都能或多或少地接触到英语,充分发挥语码转换教学“润物细无声”的作用。

### 3.3 从兴趣入手,激发学生的学习热情

学生学习某一门课程的目的希望从中多学习一些专业知识,如果一开始就铺天盖地大量灌输英语,容易引起学生的反感,不仅对学习英语反感,甚至会对这门专业课反感,久而久之,老师感到很疲惫,学生也会对本专业失去兴趣。而语码转换作为一种策略可帮助学生逐步适应双语教学。由于在生活用语中,采用语码转换可以回避尴尬,增添幽默,缓解紧张气氛。因此语码转换可将幽默融于教学,使授课产生跳跃,语言更活泼或更精确、更

专业,吸引关注。因此在授课时,从学生感兴趣的专业词汇入手,以鼓励的方式让他们对此先感兴趣,然后再由浅入深,不仅可以大大提高他们的学习兴趣。他们也会主动询问老师某些感兴趣词汇(句子)的英语表达方式,也对该门课程有了极强的好奇心。如介绍微生物初创期的著名人物 Leewenhoak 就给出 microbe(微生物)和 microscope(显微镜),介绍 Edward, 给出 defend(预防)、smallpox(天花)和 cowpox(牛痘),因此,总结微生物的发展史时,完全用英文字符串形式给出每个时期的重要人物、重要事件以及相关关联的众多英语词汇,教师用 5 min~10 min 英文进行总结,几乎所有的学生都能记住这些专业词汇,对教师的英文表述也都能够理解。实际上,学生在课后还会提出更多的感兴趣的词汇,即对渗透式双语教学产生了浓厚的兴趣,也会对本门课程的学习产生好感。

## 参 考 文 献

- [1] Poplack S. Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y termino en Espanol: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 1980, 18: 581-618.
- [2] Carcia Ofelia. Bilingual Education (A). In Florian Coulmas (ed), *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwe, 1997.
- [3] 曲 晶, 孙芙蓉. 英语教学中的语码转换. *现代教育科学*, 2007, 3: 148-150.
- [4] 李经纬, 陈立平. 多维视角中的语码转换研究. *外语教学与研究*, 2004, 5: 337-344.
- [5] 于国栋. 语码转换的语用学研究. *外国语*, 2000, 6: 22-27.
- [6] 蔡明德, 刘振天, 刘玉彬, 等. 语码转换—双语教学新模式. *教育研究*, 2007, 9: 90-94.
- [7] 李晓梅, 刘振天, 宋 敏, 等. 应重视语码转换在双语教学中的运用. *中国高教研究*, 2008, 2: 82-88.